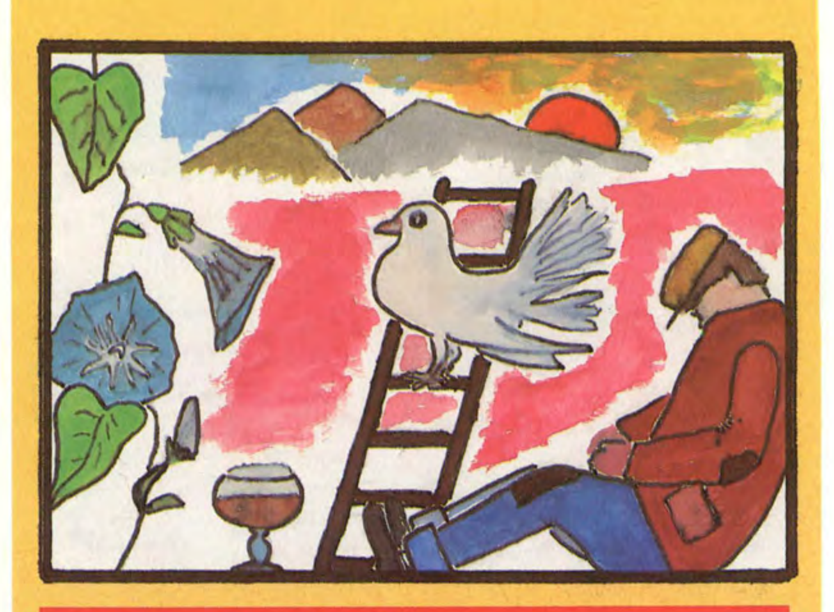


li creûjète do p'tit «guèc»

GEORGES PUISSANT r.n.

li creûjète do p'tit «guèc»

lingadje walon do payis d' Moûse



Edition de l'a.s.b.l.
"Lès Rèlîs Namurwès" et des
Cahiers Wallons n°9-10-11-12- 1981

Quand les parents wallons veulent apprendre à leurs enfants le langage qu'on parlait hier encore à la maison comme à l'usine ou aux champs, «li si bia lingadje di nos tayons», ils se trouvent devant une tâche difficile, et comme ils n'ont ni livre ni dictionnaire imagé pour les aider, ils renoncent alors bien souvent.

Il fallait combler cette lacune sans attendre plus longtemps car c'est toute l'âme d'un peuple qui meurt avec sa langue.

Ainsi est apparue la nécessité de composer un cahier présentant le nom et l'image pour plus de 450 mots de la vie quotidienne. Il est destiné avant tout aux parents mais aussi à tous ceux et celles qui travaillent à transmettre les richesses de notre parler dialectal.

Georges PUISSANT r.n. - juin 81.



CREÛJÈTE

Creûjète ou crwès d'pârt Dieû : croix de par Dieu, croix figurée sur le titre de l'alphabet où l'on apprenait à lire aux enfants.

(J. Haust.)


A a
abatu
aburtales
agace
agnon
aîgue
alène
amande
alumwâre
amerale
anète
ania
aragne
anke

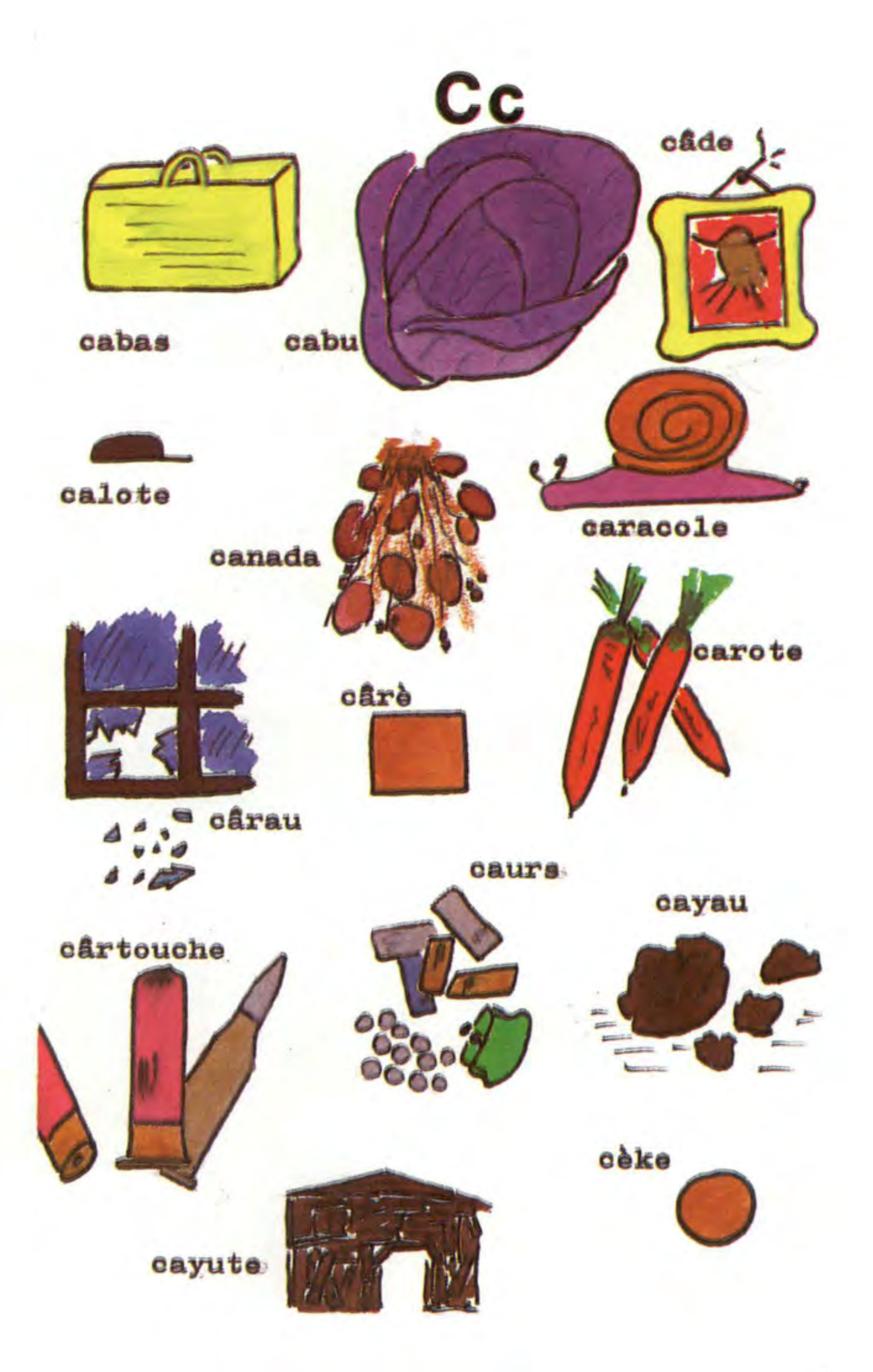
A a


ârmwêre
aronde
aspirale
assi
atia
aube
aublète
aubwisson
auje
auwe
avèt
awe
awin.ne
aye

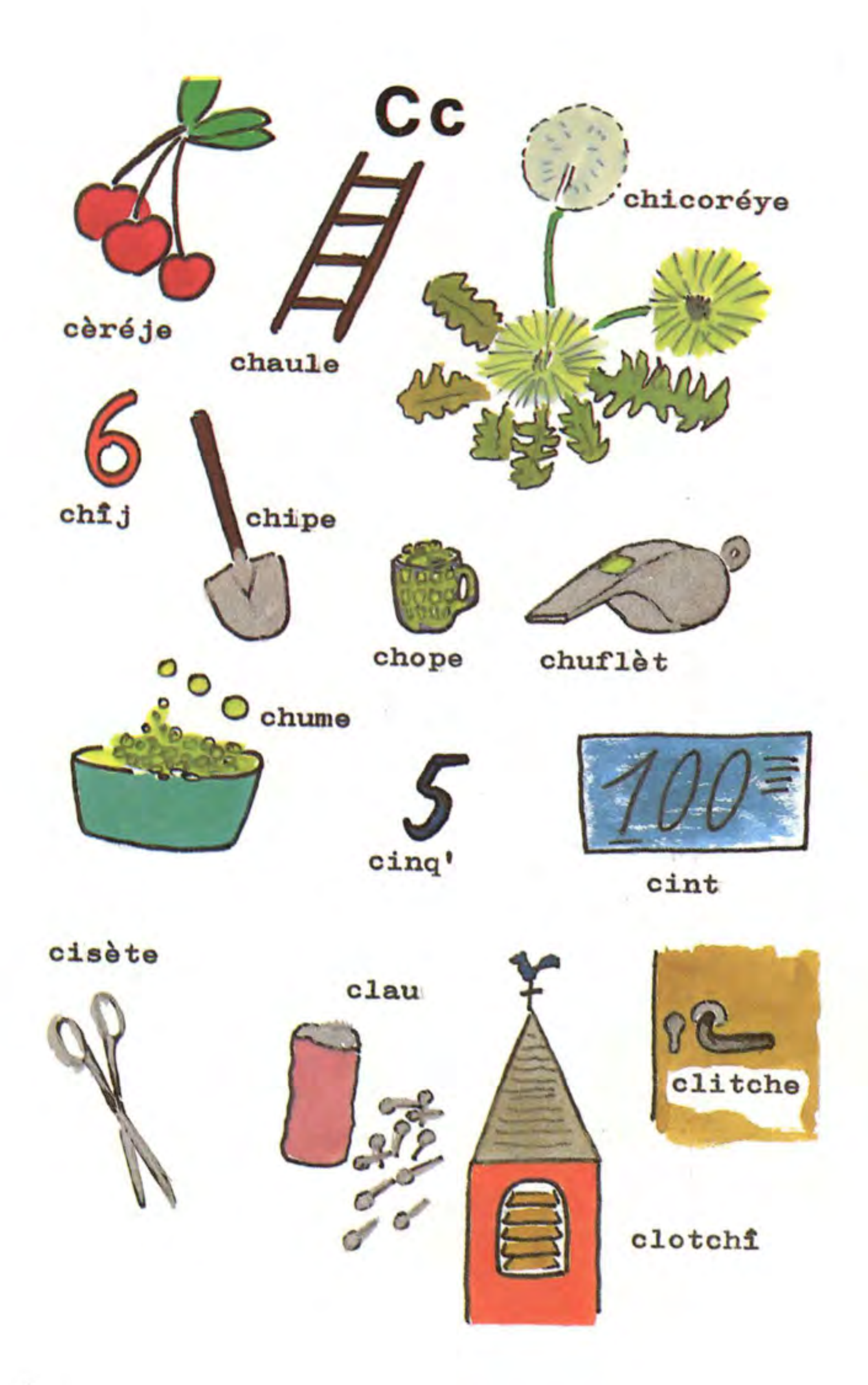
Bb


bague
bate
banse
barbauje
baston
batch
batia
bauchèle
baube
bèdot
bègnon
bèlikes
bèguinète
bèrwète

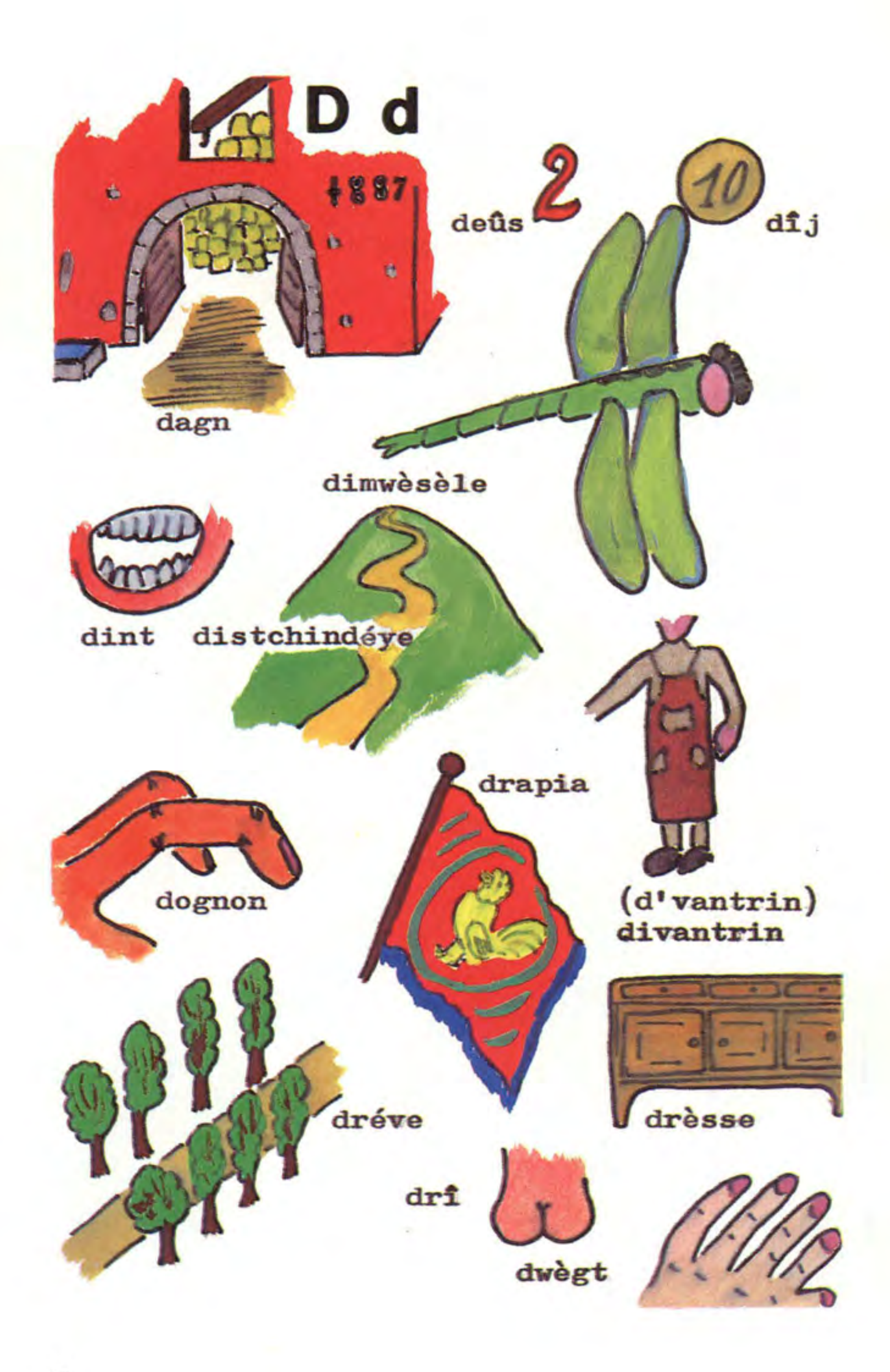

Bb
bètch
bièsse à
Bon Diè
bioke
blo
blouke
bocau
bokèt
botèye
boton
d'ôr
bouboune
boûrsia
brouche
bûse
bwèsse
bwès


Cc
câde
cabas
cabu
calote
caracole
canada
carote
cârè
cârau
caurs
cayau
cârtouche
cèke
cayute

Cc


cèréje
chaule
chicoréye
chîj
chipe
chope
chuflèt
chume
cinq'
cint
cisète
clau
clitche
clotchî


Cc
coleûr
colon
coloûte
crèsse
copiche
coq'mwâr
coq
crèstia
crin
cwârbau
cwane
cwade
cwin


D d
1887
deûs
2
10
dîj
dagn
dimwèsèle
dint
distchindéye
drapia
dognon
(d'vantrin)
divantrin
dréve
drèsse
drî
dwègt


DJ dj
djambon
djalofrène
djambe
djaube
djârdinî
djèton
djaurnon
djèrmale
djilèt
djins
djîvau
djok
djeu
djonc
djusse

E e


èchè
èchêrpe
èfant
èglîje
èglume
èna
envèlope
èpe
èpingue
èrièsse
ètricwèsse
èsse
êwe
èwîye

F f


fachène
faflote
fabrique
faubite
fièrmint
fènasse
fètchêre
fèye
feume
fiêr
finte
finièsse
fîve

Ff



flamache
flèche
fleûr
flaya
flate
flûte
flotche
flotte
fligote
fontin.ne
for
forbot
fortchète
fosse
fotche

Ff


fougnant
foûre
fouye
frambauje
frèchau
fréje
fromadje
frumint
fricasséye
frût
fumêre
fwace
fwadje
fwim

G g


gaye
gadot
gabelou
djigno ou
gngno
gate
ou
gade
gayole
grawîye
goria
gote
grègne
grète-cu
grusale
gurnî
gruzia

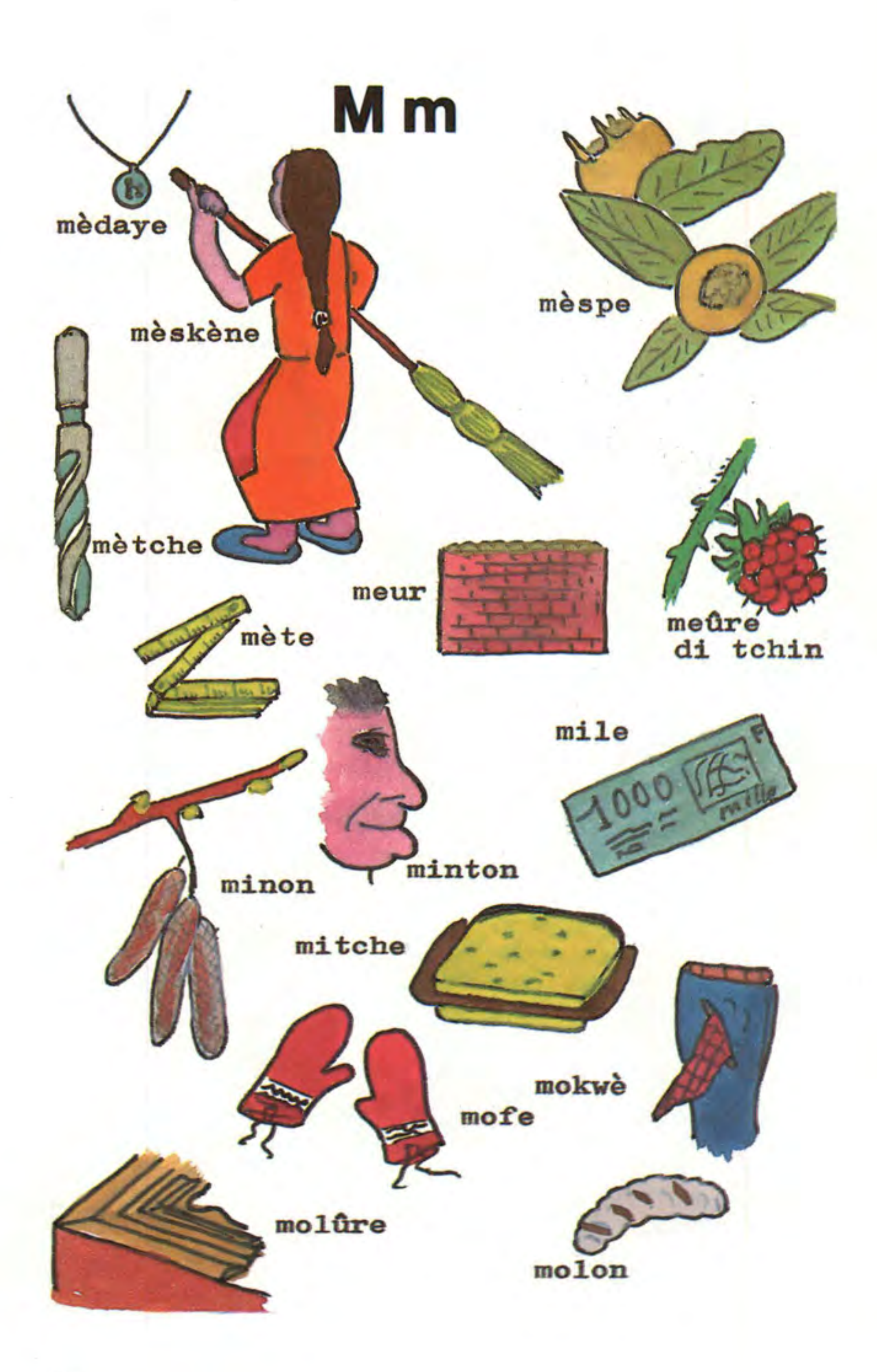

I i
ièbe
iède
ièrdî
inéye
imaudje
ièdrèsse
inwîye
iût'
J j
jate
jèléye
jolibwès
jèsse


K k
kèdje
kèrnache
keûde
keû
keûve
kèwèt
kèwe
ou
quèwe
kèwéye
kine
kulo
kike


lacète di cûr
L l
lache
ou
scorîon
lacia
laîrdjon
lagne
latia
laurmî
laurd
laume
lègnes
lèpe
lêre
lèt
leup
lète


L l
Lèvî
ligne
lin.ne
listia
linwe
lisse
SUKE
BÎRE
TCHAU
lîve
lîve
loce
locèt
lote
lumeçon
loyin
loûdène
loyète


Mm
maye
ma
macrale
maî
makète
manike
manôye
mârcote
mantche
mantia
maron
martia
maurticot
massale
maujone
mauvi

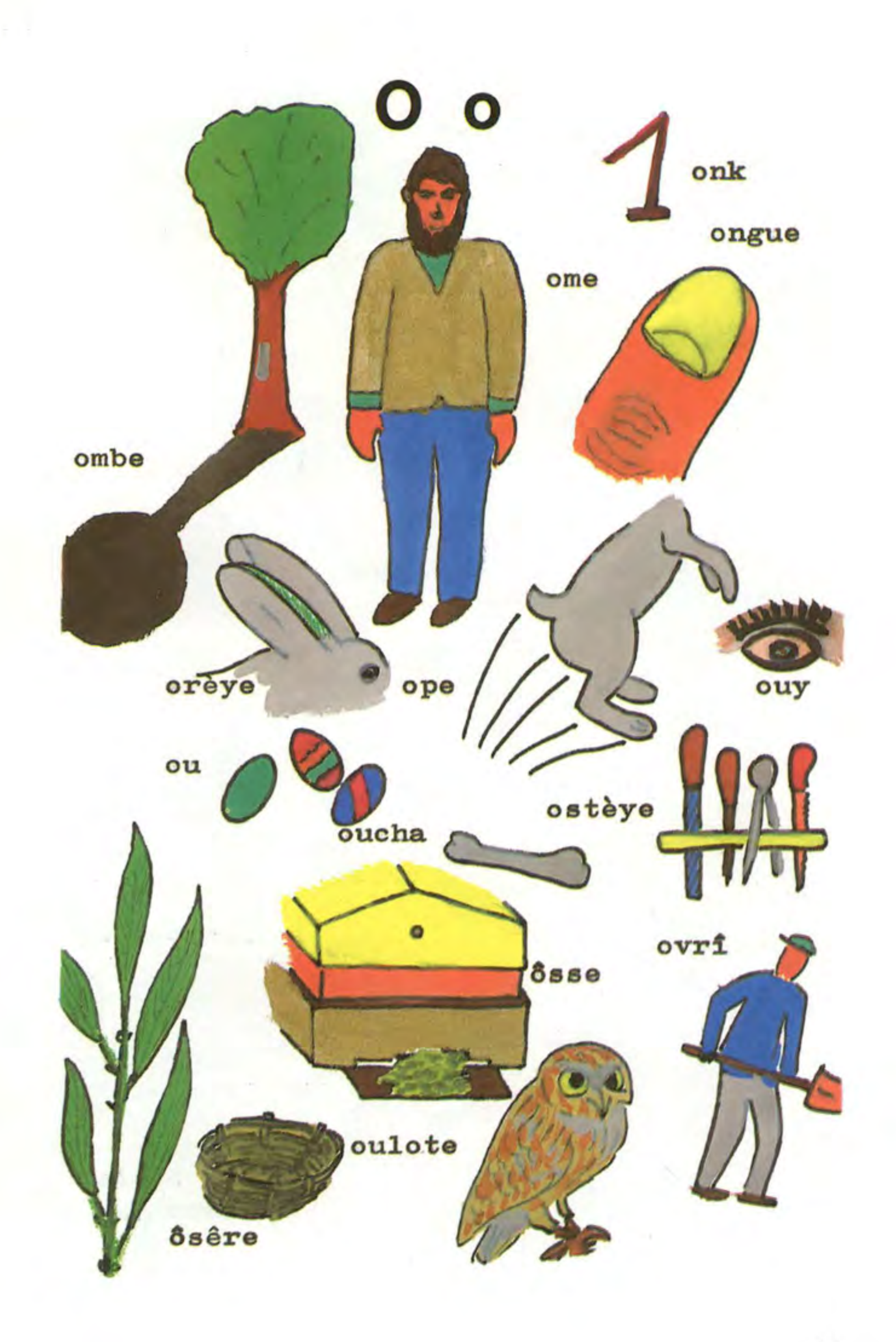

Mm
mèdaye
mèskène
mèspe
mètche
meur
mète
meûre
di tchin
mile
1000
mille
minon
minton
mitche
mokwè
mofe
molûre
molon

Mm

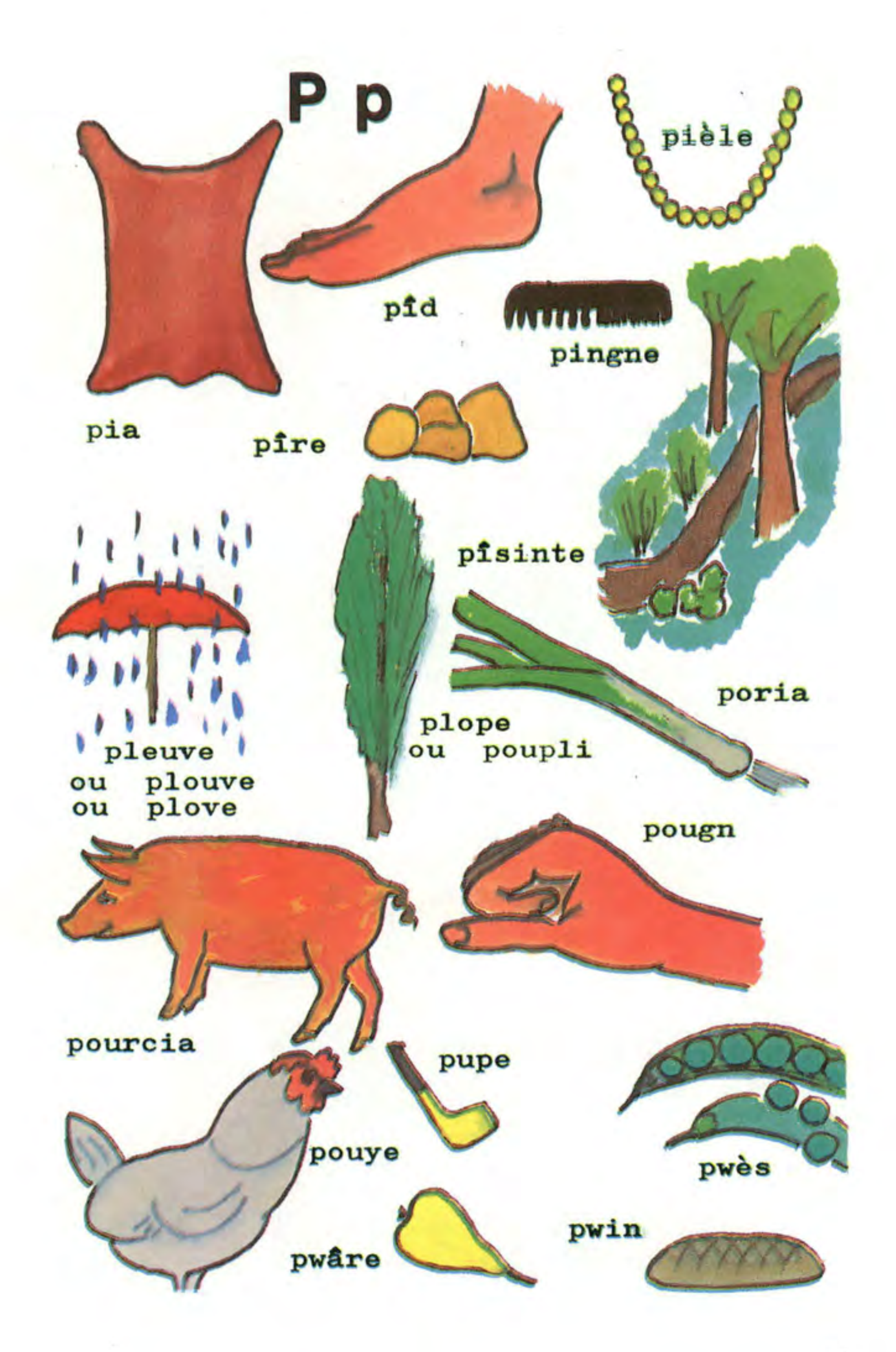


moncia
mon.nî
montéyes
moman
monumint
mossia
mosse
mouchon
môye
di foûre
musuçyin
murwè
mwin
munute


N n
nassale
nauke
navia
nêt
neûje
némoscaude
nièrson
ninte
nîve
noûf
nitéye
nuk
nûton
nuwadje

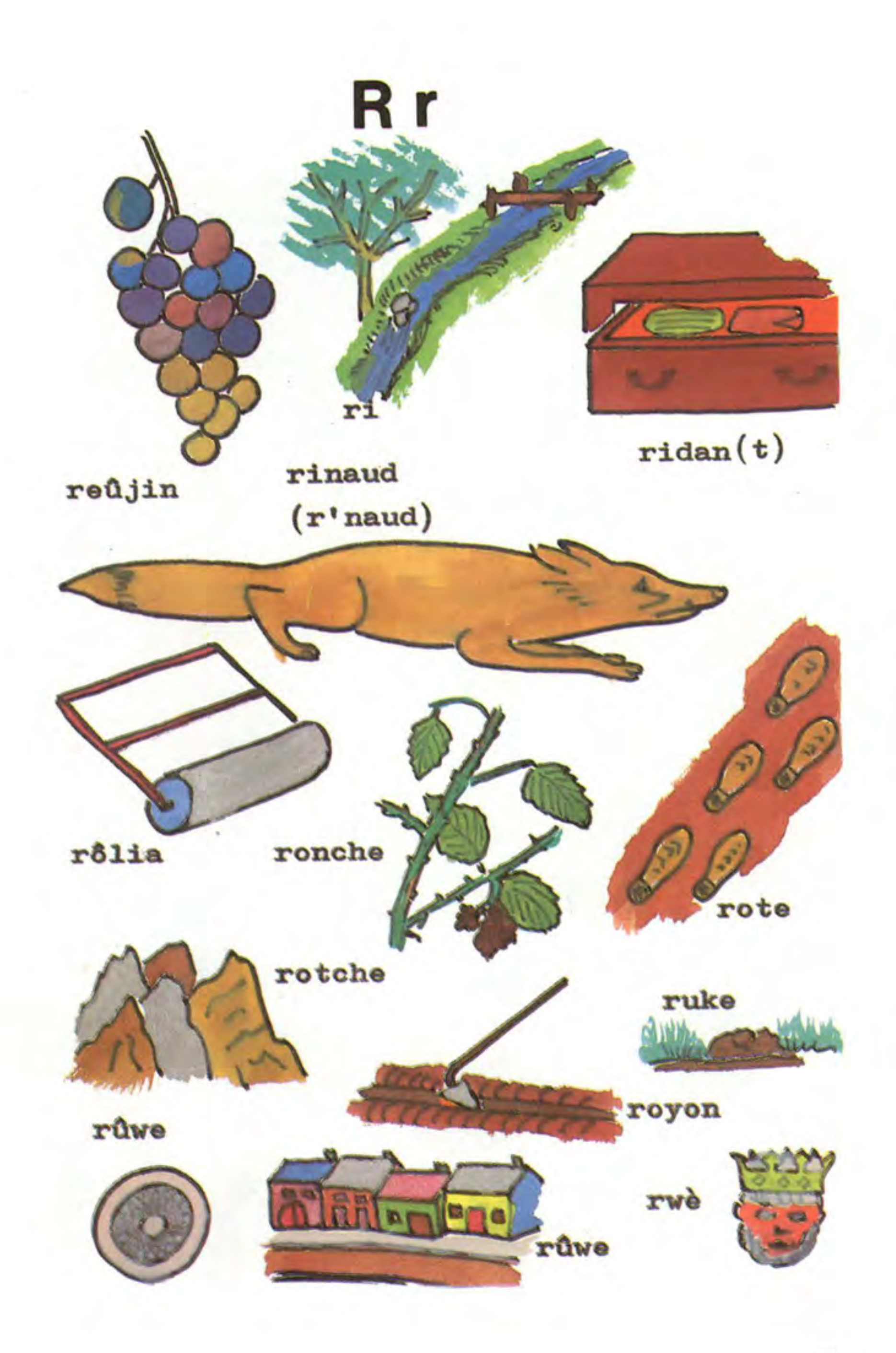

O o
onk
ongue
ome
ombe
orèye
ope
ouy
ou
oucha
ostèye
ovrî
ôsse
oulote
ôsêre


P p
pa
pachis
pane
pani
pania
pantoufe
parapli
passète
passèt
passe-rôse
pèchon
pavéye
pêle
pèsia
pècale
pèlake


P p
pièle
pîd
pingne
pia
pîre
pîsinte
pleuve
ou plouve
ou plove
plope
ou poupli
poria
pougn
pourcia
pupe
pouye
pwès
pwin
pwâre

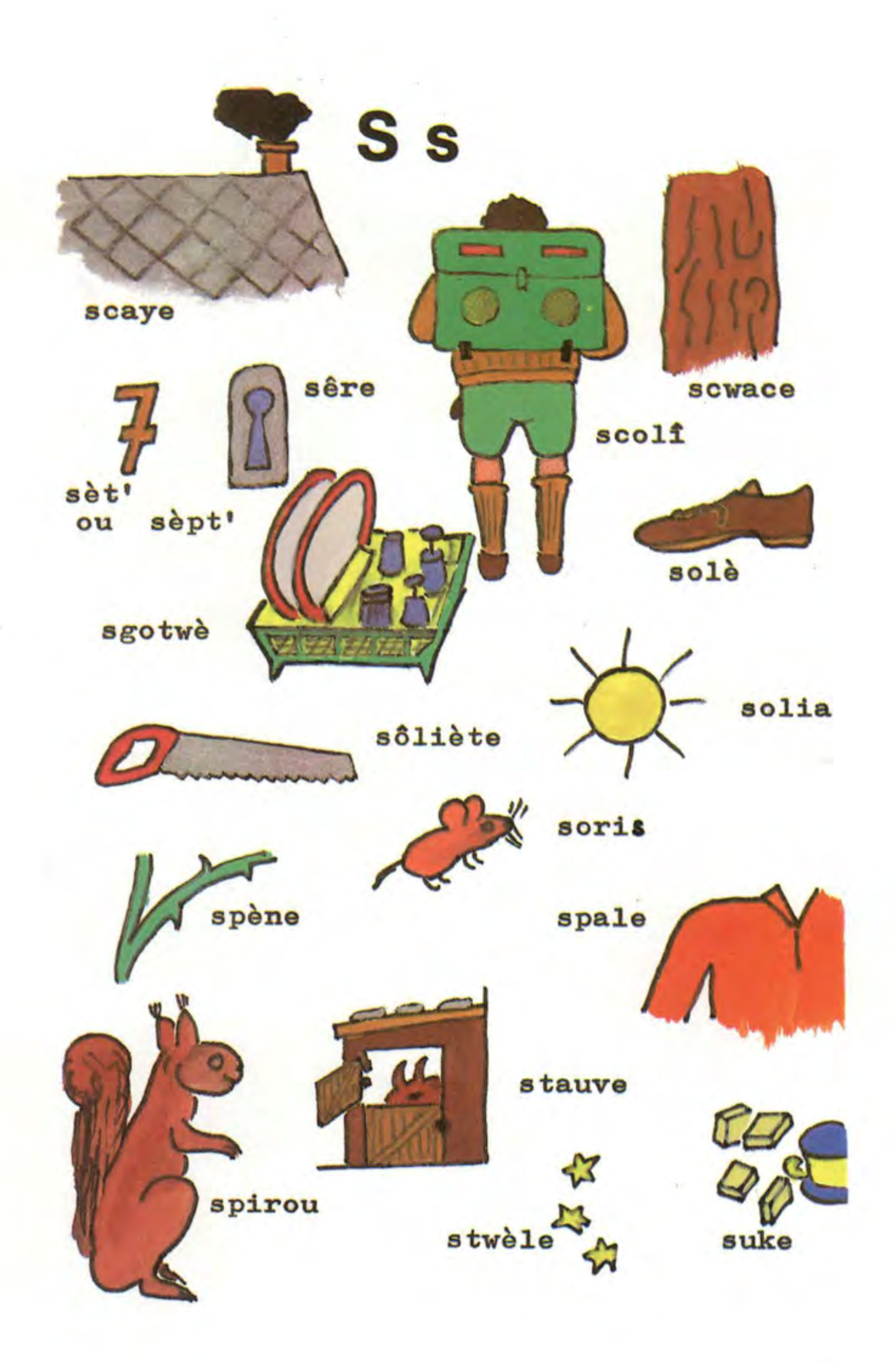

Qq
quate
Rr
rabanêre
racène
raculot
ramassète
ramon
ramponau
raploû
rasète
razwè
rèspe
rèsselî
rèléye

R r


reûjin
ri
rinaud
(r'naud)
ridan(t)
rôlia
ronche
rote
rotche
ruke
royon
rûwe
rûwe
rwè

S s

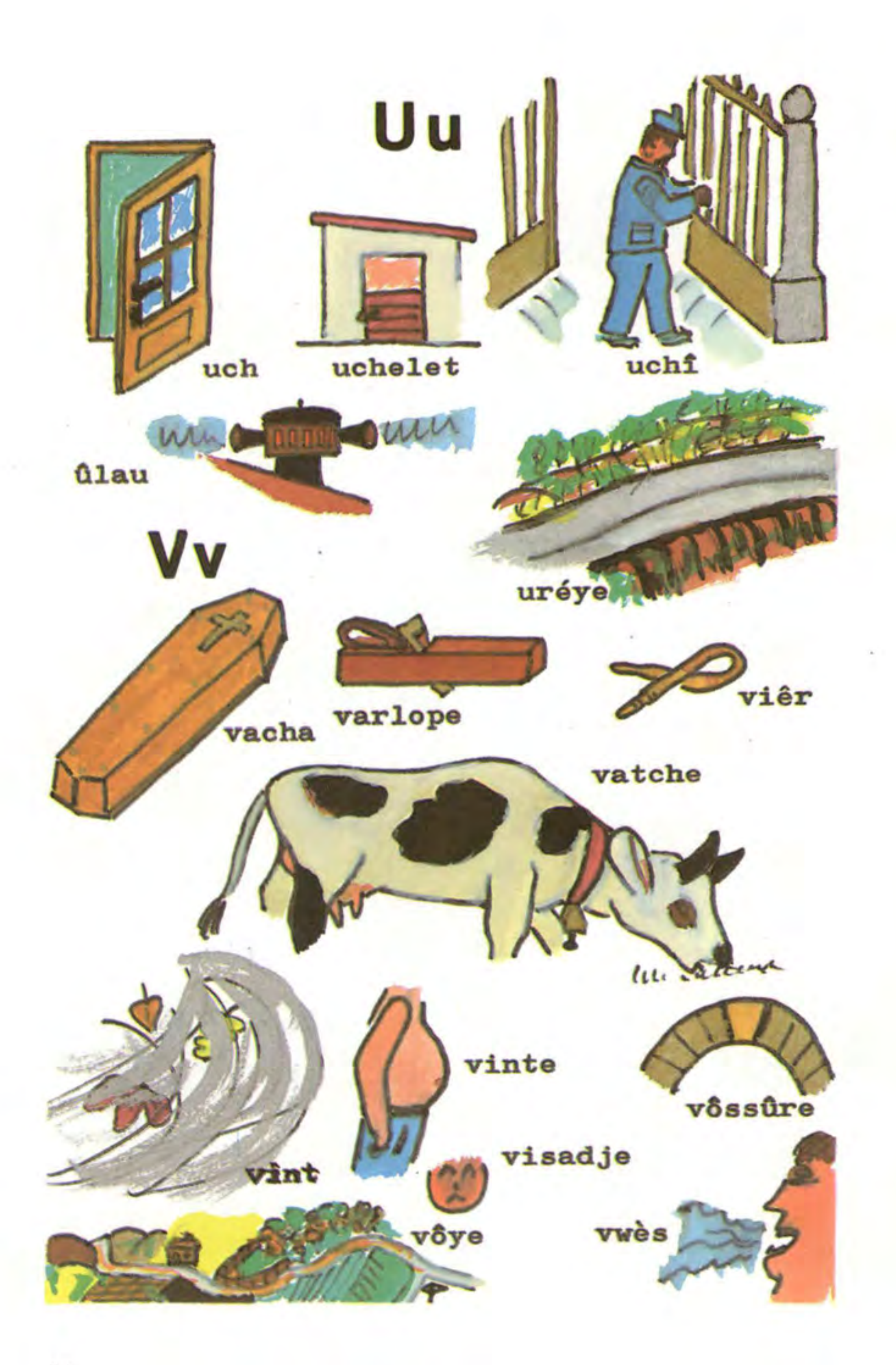

sârlète
sârpe (saupe)
sasse
satch
satchot
sau
(fém.)
saurot
savonète
sauvèrdia
sauvlon
saya
sbara
scaurson
scafiote
scaugne

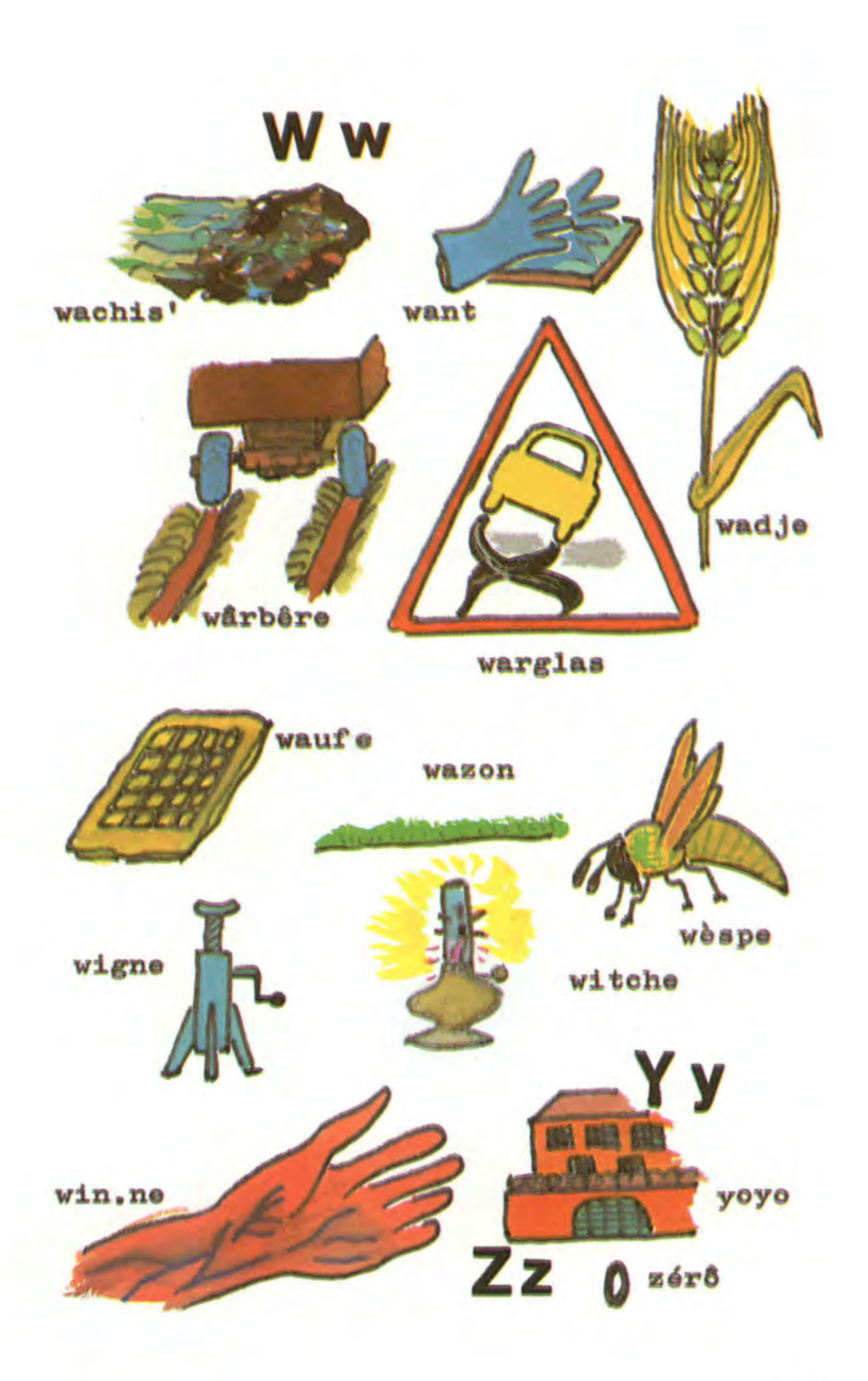

S s
scaye
scwace
sêre
scolî
sèt'
ou sèpt'
solè
sgotwè
solia
sôliète
soris
spène
spale
stauve
spirou
stwèle
suke


T t
tâblète
tauve
têre
tièsse
tirant
tonia
tiyou
toûnevis'
toûrpène
trau
trin
twèt
3
trwès
trôye
twèle

TCH tch


tchapia
tchaur
tchamp
tchausse
tchâwe-aus-soris
tchâwe
tchèrète
tchèrpinte
tchèt
tchèstia
tchimîje
tchin
tch'fau
(tchivau)
tchiminéye
tchin.ne


Uu
uch
uchelet
uchî
ûlau
uréye
Vv
vacha
varlope
viêr
vatche
vinte
vôssûre
vînt
visadje
vôye
vwès


Ww
wachis'
want
wadje
wârbêre
warglas
waufe
wazon
wèspe
wigne
witche
Yy
win.ne
yoyo
Zz
0
zérô

TAUVE	TABLE	TABLE
abatu	appentis	penthouse
aburtales	bretelles	braces
agace	pie	shrike
agnon	oignon	onion
aigue	aigle	eagle
alène	chenille	caterpillar
alumwâre	éclair	flash
amande	framboise	raspberry
amerale	camomille	camomille
anète	nuque	nape
ania	anneau	ring
anke	ancre	anchor
aragne	araignée	spider
ârmwêre	armoire	wardrobe
aronde	hirondelle	swallow
aspirale	spirale	spiral
assi	essieu	axle-tree
atia	cou	neck
aube	arbre	tree
aublète	ablette	bleak
aubwisson	champignon	mushroom
auje	barrière	barrier
auwe	oie	goose
avèt	crochet	hook
awe	houe	hoe
awin.ne	avoine	oats
aye	haie	hedge
bague	bague	ring
banse	manne	hamper
bate	barrage	dam
barbauje	nuage (petit)	cloud
baston	bâton	stick
batch	bac	bucket
batia	bateau	boot
baube	barbe	beard
bauchèle	jeune fille	young girl
bèdot	agneau	lamb
bègnon	tombereau	tumbril
bèguinète	perce-neige	snow-drop
bèlikes	lunettes	glasses
bèrwète	brouette	wheelbarrow
bètch	bec	beak
bièsse à Bon Diè	coccinelle	lady-bird
bioke	prune	prune

blo	bloc	block
blouke	boucle	buckle
bocau	bocal	glass jar
bokèt	morceau	piece
botèye	bouteille	bottle
boton d'ôr	bouton d'or	buttercup
bouboune	bonbon	sweet
boûrsia	bosse	bump
brouche	brosse	brush
bûse	tuyau	pipe
bwès	bois	wood
bwèsse	boîte	box
cabas	sac	bag
cabu	chou	cabbage
câde	cadre	frame
calote	casquette	cap
canada	pomme de terre	potato
caracole	escargot	snail
cârau	carreau	pane
cârè	carré	square
carote	carotte	carrot
cârtouche	cartouche	cartridge
caurs	argent	money
cayau	caillou	pebble
cayute	cabane	hut
cèke	cercle	circle
cèréje	cerise	cherry
chaule	échelle	ladder
chicoréye	pissenlit	dandelion
chij	six	six
chipe	pelle	shovel
chope	verre	glass
chuflèt	sifflet	whistle
chume	écume	froth
cinq	cinq	five
cint	cent	one hundred
cisète (one –)	ciseaux (des –)	scissors
clau	clou	nail
clitche	clenche	doorhandle
clotchi	clocher	steeple
coleûr	couleur	colour
colon	pigeon	pigeon
coloûte	couleuvre	adder
copiche	fourmi	ant
coq	coq	cock

coq'mwâr	coquemar	kettle
crèsse	crête	crest
crèstia	crête (colline)	top
crin	crin	coarse hair
cwade	corde	cord
cwane	corne	horn
cwârbau	corbeau	crow
cwin	coin	corner
dagn	aire (terre)	ground
deûs	deux	two
dij	dix	ten
dimwèsèle	libellule	dragon-fly
dint	dent	tooth
distchindéye	descente	descent
divantrin (d'vantrin)	tablier	apron
dognon	articulation	articulation
drapia	drapeau	flag
drèsse	commode	chest of drawers
dréve	drève	avenue
drî	derrière	backside
dwègt	doigt	finger
djalofrène	oeillet	pink
djalon	jalon	land-mark
djambe	jambe	leg
djambon	jambon	ham
djârdinî	jardinier	gardener
djaube	gerbe	sheaf
djaurnon	germe	germ
djèrmale (one –)	jumeaux (des –)	twin
djèton	jet	shoot
djeu	jeu	play
djilèt	gilet	waistcoat
djins	gens	people
djivau	tablette	tablet
djok	perchoir	roost
djonc	jonc	rush
djusse	cruche	pitcher
èchè	écheveau	skein
èchêrpe	écharpe	scarf
èfant	enfant	child
èglije	église	church
èglume	enclume	anwil
èna	récipient	vessel
envèlope	enveloppe	envelope

èpe	cognée	axe
èpingue	épingle	pin
èrièsse	arête	fish-bone
èsse	hêtre	beech
ètricwèsse	tenailles	pincers
êwe	eau	water
èwîye	aiguille	needle
fabrique	usine	factory
fachène	fascine	fascine
faflote	grumeau	clot
faubite	fauvette	warbler
fièrmint, fèrmint	courbet	bill-hook
fènasse	graminée	gramines
fètchêre	fougère	fern
feume	femme	woman
fèye	fille	girl
fiêr (– à ristinde)	fer (à repasser)	iron
finièsse	fenêtre	window
finte	fente	cleft
five	fièvre	fever
flamache	flammèche	spark
flate	bouse	cowdung
flaya	fléau	flail
flèche	flèchette	darts
fleûr	fleur	flower
fligote	lambeau	strip
flotche	noeud	knot
flote	rondelle	ring
flûte	flûte	flute
fontin.ne	fontaine	fountain
for	four	oven
forbot	faubourg	faubourg
fortchète	fourchette	table-fork
fosse	tombe	grave
fotche	fourche	fork
fougnant	taupe	mole
foûre	foin	hay
fouye	feuille	leaf
frambauje (caclindje)	airelle	bilberry
frèchau	marais	marsh
fréje	fraise	strawberry
fricasséye	oeufs frits	fried eggs
fromadje	fromage	cheese
frumint	froment	wheat
frût	fruit	fruit

fumêre	fumée	fume
fwace	force	strength
fwadje	forge	forge
fwim	faim	hunger
gaye	noix	nut
gabelou	gendarme	policeman
gadot	chevreau	kid
gade, gate	chèvre	goat
gayole	cahute	hut
gngno (ou **djigno)**	genou	knee
goria	joug	yoke
gote	goutte	drop
grawîye	tisonnier	poker
grègne	grange	barn
grète-cu	houx	holly
gruzia	grêlon	hailstone
grusale	groseille	gooseberry
gurnî	grenier	granary
ièbe	herbe	herb
iède	troupeau	herd
ièrdî	gardien (de troupeau)	guardian
ièdrèsse	gardienne (de troupeau)	guardian
imaudje	image	image
inéye	senteur	smell
inwîye	anguille	eel
iût	huit	eight
jate	bol	bowl
jèléye	confiture	jam
jèsse	geste	gesture
jolibwès	lilas	lilac
kèdje	fardeau	burden
kèrnache	entaille	notch
keû	pierre (à aiguiser)	grind-stone
keûde	coude	elbow
keûve	cuivre	copper
kèwe, quèwe	queue	tail
kèwèt	poêlon (à manche)	small pan
kèwéye	file	file
kine	loto	loto
kike	orgelet	stye
kulo	kilo	kilo

lacète	lacet	lace
... di cûr = scorion	lacet de cuir	lace of leather
lache	laisse	leash
lacia	lait	milk
lagne	lange	swaddling cloth
laîrdjon	laiteron	sowthistle
latia	latte	lath
laume	miel	honey
laurd	lard	bacon
laurmî	soupirail	air-hole
lègnes	bois mort	dead-wood
lèpe	lèvre	lip
lêre	lierre	ivy
lèt	lit	bed
lète	lettre	letter
leup	loup	wolf
lèvî	levier	lever
ligne	canne à pêche	fishing rod
lin.ne	laine	wool
linwe	langue	tongue
lisse	liste	list
listia	lissoir	smoothing tool
lîve	lièvre	hare
lîve	livre	book
loce	louche	soup-ladle
locèt	bêche	spad
lote	loutre	otter
loûdène	rouge-gorge	robin
loyète	petit cordon	braid
loyin	lien	band
lumeçon	limace	slug
ma	gosse bille	marble
macrale	sorcière	sorceress
maî	pétrin	kneading trough
makète	baguette	drumstick
manike	poignée (de faux)	grip
manôye	monnaie	money
mantche	manche	handle
mantia	manteau	mantle
mârcote	belette	weasel
maron	marron	chestnut
martia	marteau	hammer
massale	joue	check
maujone	maison	house
maurticot	singe	monkey

mauvi	merle	blackbird
maye	bille	marble
mèdaye	médaille	medal
mèskène	servante	maidservant
mèspe	nèfle	medlar
mètche	foret	drill
mète	mètre	metre
meur	mur	wall
meûre di tchin	mûre	mulberry
mile	mille	thousand
minon	chaton de noisettier	catkin
minton	menton	chin
mitche	tartine	slice of bread
mofe	moufle	mitten
mokwè	mouchoir	handkerchief
molûre	moulure	moulding
molon	larve (hanneton)	larva
moman	maman	mother
moncia	tas	heap
mon.nî	meunier	miller
montéyes	marches d'escalier	steps
monumint	monument	monument
mosse	moule	mussel
mossia	mousse	moss
mouchon	oiseau	bird
môye (di foûre)	meule (de foin)	stack
munute	sablier	hour-glass
murwè	miroir	mirror
musuçyin	musicien	musucian
mwin	main	hand

nassale	nacelle	wherry
nauke	dragueur	dredger
navia	navet	rape
némoscaude	noix de muscade	nutmeg
nêt	nuit	night
neûje	noisette	hazel-nut
nièrson	hérisson	hedgehog
ninte, pwès d'Rome	haricot (nain)	bean
nitéye	nichée	nestful
nîve	neige	snow
noûf	neuf	nine
nuk	noeud	knot
nûton	lutin	goblin
nuwadje	nuage	cloud

ombe	ombre	shadow
ome	homme	man
onk	un	one
ongue	ongle	nail
ope	bond	jump
orèye	oreille	ear
ôsêre	osier	osier
ôsse	hausse	hawser
ostèye	outil	tool
ou	oeuf	egg
oucha	os	bone
oulote	chouette	owl
ouy	oeil	eye
ovrî	ouvrier	workman
pa	papa	father
pachis	verger	orchard
pane	tuile	tile
pani	panier	basket
pania	chemise	shirt
pantoufe	pantoufle	slipper
parapli	parapluie	umbrella
passe-rôse	muguet	lily of the valley
passèt	petit siège	childs' chair
passète	passoire	strainer
pavéye	trottoir	pavement
pècale	crotte d'ovinés	dirt
pèchon	poisson	fish
pèlake	pelure	rind
pêle	poêle	frying pan
pèsia	peson	scales
pia	peau	skin
pîd	pied	foot
pièle	perle	pearl
pingne	peigne	comb
pîre	pierre	stone
pîsinte	sentier	footpath
pleuve (plouve, plove)	pluie	rain
plope (ou **poupli)**	peuplier	poplar
poria	poireau	leek
pougn	poing	fist
pourcia	cochon	pig
pouye	poule	hen
pupe	pipe	pipe
pwâre	poire	pear
pwès	pois	pea

pwin	pain	bread
quate	quatre	four
rabanêre	girouette	vane
racène	racine	root
raculot	benjamin	benjamin
ramassète	petite pelle	shovel
ramon	balai	broom
ramponau	filtre	filter
raploû	réunion	reunion
rasète	sarcloir	hoe
razwè	rasoir	razor
rèléye	givre	rime
rèspe	corbeille	basket
rèsselî	râtelier	rack
reûjin	raisin	grape
ri	ruisseau	brook
ridant	tiroir	drawer
rinaud (r'naud)	renard	fox
rôlia	rouleau	roll
ronche	ronce	bramble
rote	trace de pas	trace
rotche	roche	rock
royon	sillon	furrow
ruke	motte de terre	clod
rûwe	roue	wheel
rûwe	rue	street
rwè	roi	king
sârlète	salière	salt-cellar
sârpe, saupe	serpe	bill-hook
sasse	écope	scoop
satch	sac	sack
satchot	sachet	satchel
sau (fém. : **one sau)**	saule	willow
saurot	sarrau	smock
sauvèrdia	moineau	sparrow
sauvlon	sable	sand
savonète	savon	soap
saya	seau	pail
sbara	épouvantail	scarecrow
scafiote	écale de noix	shell
scaugne	coquille	shell
scaurson	perche	perch
scaye	ardoise	slate

scoli	écolier	learner
scwace	écorce	bark
sèt' (ou **sèpt'**)	sept	seven
sêre	serrure	lock
sgotwè	égouttoir	drainer
solè	soulier	shoe
solia	soleil	sun
sôliète	scie	saw
soris	souris	mouse
spale	épaule	shoulder
spène	épine	thorn
spirou	écureuil	squirrel
stauve	étable	stable
stwèle	étoile	star
suke	sucre	sugar
tâblète (ou **pastile)**	comprimé	tablet
tauve	table	table
têre	terre	ground
tièsse	tête	head
tirant	tige	rod
tiyou	tilleul	lime-tree
tonia	tonneau	tun
toûnevis	tournevis	screw-driver
toûrpène	toupie	top
trau	trou	hole
trin	train	train
trôye	truie	sow
trwès	trois	three
twèle	toile	cobweb
twèt	toit	roof
tchamp	champ	ground
tchapia	chapeau	hat
tchaur	char	car
tchausse	chaussette	stocking
tchâwe	corneille	crow
tchâwe-aus-soris	chauve-souris	bat
tchèrète	charette	cart
tchèrpinte	charpente	frame-work
tchèstia	château	castle
tchèt	chat	cat
tchimîje	chemise	shirt
tchiminéye	cheminée	chimney
tchin	chien	dog
tchin.ne	chêne	oak
tchivau (tch'fau)	cheval	horse

uch (masc.: **on-uch)**	porte, huis	door
uchelet	portillon	wicket
uchî	huissier	door-keeper
ûlau	sirène	horn
uréye	talus	bank
vacha	cercueil	coffin
varlope	rabot	plane
vatche	vache	cow
viêr	ver	worm
vint	vent	wind
vinte	ventre	stomach
visadje	visage	face
vôssûre	voûte	vault
vôye	chemin	way
vwès	voix	voice
wachis'	bourbier	slough
wadje	orge	barley
want	gant	glove
wârbêre	ornière	rut
warglas	verglas	glazed frost
waufe	gaufre	waffle
wazon	gazon	grass
wèspe	guêpe	wasp
wigne	cric	jack
win.ne	veine	vein
witche	mèche (lampe)	lock
yoyo	prison	prison
zérô	zéro	naught

LE DIALECTE WALLON ET L'UNIVERSITE

Depuis 1925, date de l'installation à l'Université de Liège d'une chaire de dialectologie ; la place réservée à l'étude du wallon n'a cessé de s'agrandir. Ainsi peut-on compter maintenant les manifestations ou installations nouvelles où il ne soit pas fait la part belle au wallon.

Ces dernières semaines nous avons pu apprendre que l'Université Libre de Bruxelles, à l'occasion de la retraite de deux de ses professeurs MM. Maurice A. Arnould et Pierre Ruelle leur offrait un volume de Mélanges de 400 pages intitulé «Hommage à la Wallonie». La place réservée au dialecte n'était pas mesurée. En ce mois d'octobre, l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve annonce la création d'un *Centre d'étude de la culture wallonne,* qui pourrait, dans l'avenir, constituer un des éléments du *Centre d'études wallonnes,* dans lequel seraient regroupées toutes les unités de l'U.C.L. selon leur activité consacrée à la connaissance et au développement de la Wallonie.

A l'heure actuelle, le Centre d'étude de la culture wallonne regroupe des activités de recherche et d'enseignement déjà en cours. Il est axé sur deux sections : une section de linguistique et de littérature wallonnes, comprenant des cours de *littérature dialectale,* de dialectologie, d'onomastique et de folklore, et une section d'histoire qui rassemble un groupe d'étude sur l'opinion wallonne, les activités de la section U.C.L. du *Centre belge d'histoire rurale* centrées sur la Wallonie ainsi que l'étude de l'architecture rurale. La création d'une troisième section consacrée à la vie artistique et à l'archéologie est envisagée. A la section d'histoire sera rattaché le nouveau cours qui vient d'être créé : *Histoire de la Wallonie, spécialement de la Wallonie moderne et comtemporaine,* confié au Professeur Léopold Genicot, membre de l'Académie royale de Belgique, bien connu pour l'Histoire de la Wallonie dont il a assuré la direction.

Parmi les membres fondateurs du Centre, on trouve deux personnalités bien connues dans le monde dialectal : les Professeurs Willy Bal et André Goosse, tous deux membres de l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises, de la Société de Langue et de Littérature wallonnes ainsi que de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie. La responsabilité du Centre a été confiée à Jean-Marie Pierret, membre de la même Commission de Toponymie et récemment élu à la Société de Langue et de Littérature wallonnes.

Adresse : Centre d'étude de la culture wallone de l'U.C.L. *(sigle : CWAL)*
Collège Erasme, Place Blaise Pascal, 1 - B-1348 LOUVAIN-LA-NEUVE.

LES WALLONS D'AMERIQUE (Wisconsin)

C'est sous ce titre que le CACEF (Centre d'Action Culturel de la Communauté d'Expression Française nous présente le disque n° 7 de son *Anthologie du Folklore wallon* (Réalisation : Cl. Flagel et Fr. Lempereur avec la collaboration scientifique de R. Pinon et L. Léonard). Il s'agit d'un choix de 20 documents, chantés, déclamés ou réalisés en dialecte wallon, certains apportés de Belgique au siècle dernier par les arrière-grands-parents et conservés tels quels pour la plupart dans le dialecte original.

Tels quels, et même transformés en des œuvres inconnues dans l'ancien pays, «li Vî Payis».

Tel est le cas de «C'est l'cafeu ...», chanson publiée en 1854 à Namur par Charles Wérotte dans la 1e édition de ses Chansons Wallonnes. Les couplets en ont été renouvelés, paroles et musiques, orientés vers «la Dicauce» plutôt que vers la réception et la médisance.

Une autre chanson «Li ioup-ioup» publiée en 1860 par Charles Wérotte a été conservée telle quelle, même avec des allusions à Wépion, «lieu qui leur était inconnu». Autres particularités plus intéressantes encore. Dû à la plume de A. Vaudertie, une traduction *en wallon* d'un negrospiritual fort comme aux USA. «Where you there», exécutée en 1978 lors d'un retour à Namur et dédiée à un ami wallon M. Hanse.

Et de même, une version wallonne, écrite et exécutée par Cl. Bellin d'un cantique anglais «How great thou Art», devenu pour notre ami : «Qui v's-èstoz grand ?»

Voilà ce que vous trouverez, digne d'intérêt, dans cet ensemble recueilli chez nos cousins du Wisconsin.

Le disque est disponible au prix de 299 francs au siège du CACEF, 175, rue des Brasseurs à Namur, ou à l'a.s.b.l. Wallonie-Wisconsin, 84, chaussée de Charleroi - Namur.

« LES CAHIERS WALLONS »

Editions Spéciales

BAL Willy (Jamioulx) — **Au Soya dès Leu(p)s,** C.W. 8/47, 16 p. 25,-

(†) **BOVESSE François,** œuvres de 1907 à 1942
— C.W. 4/5, avril-mai 1980, 64 p. 80,-

(†) **GILLAIN Eugène (Sart-Saint-Laurent)**
— **Li fond do Tonia,** C.W. 8/67 35,- 50,-

JODOGNE Omer, Rés. « Les Avresses », r. J.-B. Brabant, Namur
— **Sur des noms de famille namurois,** C.W. spéc. 77, 32 p. 80,-

(†) **LALOUX Auguste (Dorinne),** Yvoir s/M.
— **Passion, jeu scénique,** C.W. 3-4/79 80 p. 120,- 150,-

(†) **LIMBOURG Raymond et Claire, Fumay**
— **In Bondjoû d'Fumwè,** C.W. 1/79, 28 p. 40,- 60,-

(†) **MARECHAL Lucien (Namur)**
— **Tot-à l' doûce,** C.W. 6-7-8/65, 42 p. 60,- 80,-

(†) **PIRET Emile-Joseph (Franchimont-Philippeville)**
— **Extraits Bibliques,** 96 p., 2e édition 150,-

RÈLÎS NAMURWÈS (Lès...)
— **Bibliographie** 1re partie C.W. 7-8-9/64, 50 p. 40,-
2me partie C.W. 4-5/65 48 p. 40,-
— Calozet Jh. (1893-1968), C.W. 7/68 80,- 100,-
— Hommage à Félix Rousseau, C.W. 1/77, 20 p. 40,-
— **Matagne-la-Petite** et Saint Hilaire, ill. coul. C.W. 7/77 50,- 80,-
— **Les Aîrs do Payis Walon,** C.W. 8-11/74, 82 p. 85,- 100,-
— **Les Cahiers Wallons,** Coll. années 1947 à 1981, par an 250,-
— **Wallonie, connais-toi toi même, Wallonie 2500**
C.W. 7, 8, 9 - 1980, ord. et n° spécial **80,- 120,-**

REMACLE Louis (La Gleize), 92, rue du Limbourg, Liège
— **Fagne, 25 poèmes** trad. notes, C.W. 9/69, 24 p. 30,- 60,-
— **Mwète Fontin.ne** trad. note, C.W. 2/74, 24 p. 30,- 60,-

ROUSSEAU Félix, Résid., Bd Frère Orban, 2, B. 1, Namur
— **Propos d'un Archiviste sur la Littér. Dialect. Namur**
1re partie C.W. 1-2-3/64, 116 p. 70,- 95,-
2me partie C.W. 1-2/65, 88 p. 60,- 90,-

SMAL Georges (Houyet)
— **Cayôs d'èwe, poèmes,** C.W. 6-7/73, 30 p. 50,- 80,-

(Extrait de la liste des éditions 1947 - 1981 des Cahiers Wallons).



Editions du Cercle Royal Littéraire
Lès Rèlis Namurwès a.s.b.l.
15, rue J. Hamoir, 5000 La Plante-Namur
C. C. P. 000-0795697-06

